

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 20, Nº2 Edição de Inverno de 2011

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>

「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

## 外国人住民の方にも住民票が作成されます

### Residentes estrangeiros também terão o “Juminhyo (Registro de Residência)”

2012年7月までに、外国人住民の方も住民基本台帳制度の対象となります。

新制度への移行と同時に、外国人登録制度は廃止されます。

#### ●対象となる外国人の方

・適法に日本に中長期在留する外国人の方

・特別永住者の方

・一時庇護のための上陸の許可を受けた外国人の方

・仮滞在の許可を受けた外国人の方

・出生により日本に在留することとなった外国人の方

・日本国籍の喪失により日本に在留することとなった外国人の方

#### ●移行措置

① 仮住民票の作成: お住まいの市町村が、その市町村の外国人登録原票に登録されていて、新制度への移行時に在留が見込まれる外国人の方について、2012年5月までに、仮住民票を作成します。

② 仮住民票の通知: 作成された仮住民票は、お住まいの市町村から、外国人登録原票に記載された住所に郵送されるので、記載内容を知ることができます。

③ 住民票への移行: 新制度への移行をもって、仮住民票が住民票になります。

[URL] [http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)

日本語、英語、韓国・朝鮮語の3言語に対応しています。

#### [日本語での問い合わせ]

お住まいの市町村の住民基本台帳を担当する窓口

県市町村行政課 TEL:045-210-3175

O Livro de Registro Básico de Residentes será efetivamente adotado para residentes estrangeiros até julho de 2012.

Com a implantação do novo sistema será abolido o sistema de registro de estrangeiro.

#### ●Estrangeiros que estão sujeitos ao novo sistema

- ・Estrangeiros que residem no Japão legalmente por médio a longo período
- ・Estrangeiros reconhecidos como Residente Permanente Especial
- ・Estrangeiros que têm permissão de desembarque para refúgio temporário
- ・Estrangeiros que têm permissão de estadia provisória
- ・Estrangeiros que permanecem no Japão por autorização de nascimento
- ・Japoneses que renunciaram à nacionalidade e residem legalmente como estrangeiros

#### ●Etapas transitórias

① **Fazer registro de residência provisória**: Os registros de residência provisória serão feitos até maio de 2012 para os estrangeiros que estão listados no registro de estrangeiros mantido por seus municípios e que esperam residir nos municípios quando o novo sistema for iniciado.

② **Notificação de registro de residência provisória**: Os registros de residência provisória serão enviados aos endereços que constam no registro de estrangeiros pelos municípios onde residem para confirmação dos dados.

③ **Transição para registro de residência**: O registro de residência provisória se tornará o registro de residência oficial com a transição para o novo sistema.

[URL] [http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)

Informações fornecidas em japonês, inglês e coreano.

#### [Informações em japonês]

Seção responsável pelo registro básico de residentes do seu município  
Divisão de Administração Municipal, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3175

## 消費生活相談窓口のご案内

### Informações sobre Serviços de Orientação ao Consumidor

消費生活相談窓口では、毎日の生活の中でおこる商品や業務に関するトラブルのご相談を受けています。下記の消費生活ホットラインに電話をすれば、最寄りの市町村等の相談窓口につながります。電話、来所の際は、日本語のわかる方と一緒にお願いします。

[ホットライン] TEL:0570-064-370

市町村の窓口は、下記のホームページからも検索できます。

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/p70624.html>

#### [日本語での問い合わせ]

かながわ中央消費生活センター相談窓口 TEL:045-311-0999

Os Serviços de Orientação ao Consumidor oferecem orientação para problemas da vida diária relativos aos produtos e serviços. Ligue para o número da linha direta abaixo para serviços de orientação do seu município. Ligue ou dirija-se ao serviço com alguém que fale japonês.

[Linha direta] Tel: 0570-064-370

O número de telefone dos serviços de orientação do município está no site abaixo.

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/p70624.html>

#### [Informações em japonês]

Serviços de Orientação, Centro do Consumidor de Kanagawa Chuo  
Tel: 045-311-0999

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時~12時、  
13時~16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

## 子どもを虐待から守るために・ Para proteger as crianças contra maus-tratos

児童虐待には、殴る、蹴るといった子どもの身体を傷つける行為だけではなく、心を深く傷つける言葉をぶつけたり、日常生活の世話をひどく怠ることなども含まれます。

例えば、適切な食事を与えない、衣服などを長期間ひどく不潔なままにする、極端に不潔な環境で生活させる、重大な病気になっても病院に連れて行かない、子どもの意思に反して登校させず家に閉じ込める、乳幼児を車の中に放置するなどです。

虐待を受けたと思われる子どもを見つけた時には、ためらわずに子どもを虐待から救うための行動を起こしてください。

あなたからの連絡が、子どもを虐待から守るための大きな一歩となります。

●連絡先 児童相談所全国共通ダイヤル 0570-064-000

連絡は匿名で行うことも可能であり、連絡者や連絡内容に関する秘密は守られます。

また、ご自身が出産や子育てに悩んだときには、児童相談所や市町村の窓口で連絡してください。

【日本語での問い合わせ】 県子ども家庭課 TEL:045-210-4655

Os maus-tratos infantis incluem não só os atos de ferir fisicamente as crianças como bater e chutar, mas também a violência verbal que fere profundamente o coração das crianças, assim como a negligência de cuidados diários. Entre estes atos estão: não dar refeições adequadas às crianças, deixar suas roupas sujas por um longo período ou mantê-las para que vivam em ambiente imundo, não levá-las ao hospital apesar de doença grave, não deixá-las ir à escola contra sua vontade e confiná-las em casa, e deixar crianças pequenas sozinhas no carro.

Se você notar que uma criança parece estar sendo maltratada, intervenha sem hesitação para salvar a criança. Um relato seu será o primeiro grande passo para proteger as crianças contra abusos.

### ●Aonde ligar

Linha direta do Centro Nacional de Orientação Infantil: 0570-064-000

Você pode entrar em contato com o Centro anonimamente. Informações sobre a pessoa que liga e o conteúdo da chamada serão mantidas em confidência. Se você tiver qualquer problema com sua própria gravidez e educação infantil, ligue para o Centro de Orientação Infantil ou os serviços de orientação do seu município.

### [Informações em japonês]

Divisão de Bem-Estar Social para Crianças e Famílias, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-4655

## 国民健康保険についてのお知らせ Informações sobre o Seguro Nacional de Saúde

国民健康保険とは、自営業の人やアルバイトなどで勤務先の健康保険に加入できない人を対象とした公的医療保険制度です。市町村が窓口となっています。外国人も加入する必要があります。

●対象となる外国人：外国人登録をしていて、認められた在留期間が1年以上の人。(1年未満の在留期間でも、1年以上日本に滞在する予定がある人は加入できる場合があります。)

●保険給付：病気やけがをした場合に、病院や薬局などでかかった治療費や薬剤費の7～9割が保険から支払われます。

●保険料：保険料の額は市町村によって異なります。保険料は必ず期限までに支払います。保険料の計算方法や支払い方法などについては、お住まいの市町村にお尋ねください。

### 【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口  
県医療保険課 TEL:045-210-4881

O seguro nacional de saúde é um sistema de seguro médico público para pessoas autônomas, trabalhadores em meio período etc. que não possam entrar em um plano de seguro de saúde em seus locais de trabalho. Os residentes estrangeiros também devem se inscrever no seguro nacional de saúde. A solicitação e outros procedimentos são realizados nos escritórios/repartições municipais da sua residência.

●Residentes estrangeiros que estão sujeitos ao novo sistema: pessoas estrangeiras com atestado de registro de estrangeiro e que tenham permissão para permanecer no Japão por um ano ou mais. (Mesmo que o período de permanência permitido seja menos de um ano, você pode ser qualificado para o seguro quando planeja viver aqui por um ano ou mais.)

●Benefícios do seguro: quando você consultar um médico devido a uma doença ou um ferimento, 70 a 90% das despesas para tratamento e medicação serão cobertas pelo seguro.

●Prêmios do seguro: o valor do prêmio difere dependendo do município/distrito. Certifique-se de pagar as taxas do seguro até a data de vencimento. Com respeito aos métodos de pagamento e cálculo de prêmio, favor perguntar no escritório/repartição municipal onde você mora.

### [Informações em japonês]

Seção responsável pelo seguro nacional de saúde do seu município/distrito  
Divisão de Seguro Médico, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-4881

## 神奈川県最低賃金のお知らせ Informações sobre o salário mínimo

2011年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額836円(18円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

### 【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL:045-211-7354  
県労政福祉課 TEL:045-210-5739

A partir de 1 de outubro de 2011, o salário mínimo por hora na Província de Kanagawa será aumentado para ¥836 (aumento de ¥18 em relação ao último ano). Esse salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, inclusive trabalhadores regulares, temporários e de meio período. Os empregadores devem pagar no mínimo esse salário mínimo.

### [Informações em japonês]

Setor de Salários, Departamento do Trabalho de Kanagawa  
Tel: 045-211-7354  
Divisão de Previdência e Assuntos Trabalhistas, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-5739

ねん ど かな が わ けん こ う り つ こ う と う が っ こ う に ゆ う が く し ゃ せ ん ぱ つ  
**2012 年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における**  
 ざ い け ん が い こ く じ ん と う と く べ つ ぼ し ゅ う  
**在県外国人等特別募集について**

**Solicitação para alocação especial de admissão em colégios públicos de Kanagawa para residentes estrangeiros etc. em 2012**

● **志願資格**：次の①、②、③のすべてにあてはまる人

- ① 保護者とともに入内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内可）、2012年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
  - ② 2012年4月1日現在で15歳以上の人
  - ③ 外国籍を有する（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2012年2月1日現在で通算3年以内の人
- ※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2011年12月9日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類などを配付しますので、できる限りご参加ください。  
 (場所：横浜市西公会堂（横浜駅西口徒歩10分）、時間：14時より、通訳者もいます。)

● **募集校**：

- 【全日制】 県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本  
 横浜市立：横浜商業
- 【定時制】 県立：相模陽陽館（午前部・午後部）

● **日程**：

- 【全日制】 出願期間 2012年2月6日・7日、志願変更期間 2月9日・10日、学力検査など 2月16日、合格発表 2月24日
- 【定時制】 出願期間 2012年2月29日・3月1日、志願変更期間 3月2日・5日、学力検査など 3月8日、合格発表 3月14日

● **検査の内容**：外国語（英語）・国語・数学・面接

※ 横浜市立横浜商業高校のみ実技検査も実施します。

※ なお、特別募集以外の一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ（漢字のふりがな）付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。

【日本語での問い合わせ】

県高校教育企画課 TEL:045-210-8084

● **Requerentes qualificados**: pessoas que satisfazem todas as condições abaixo ①, ② e ③.

- ① Pessoas que vivem na Província de Kanagawa com seus responsáveis (no caso de escola em regime de meio período, as pessoas que vivem por conta própria ou trabalham na província podem solicitar), que concluíram ou esperam concluir a escola secundária até 31 de março de 2012.
  - ② Aquelas que terão 15 anos ou mais de idade até 1º de abril de 2012.
  - ③ Aquelas que têm nacionalidade estrangeira (inclusive aquelas que receberam status de refugiado) ou que adquiriram nacionalidade japonesa nos últimos três anos na data de 1º de fevereiro de 2012 e terão estado no Japão por três anos ou menos no total em 1º de fevereiro de 2012.
- \* Se uma pessoa concluiu a escola secundária no exterior (curso de 9 anos em educação formal), deve solicitar o reconhecimento da elegibilidade no Conselho de Educação da Província. Os documentos necessários para a solicitação do reconhecimento da elegibilidade e para alocação especial de admissão serão fornecidos na sessão de orientação programada para 9 de dezembro de 2011. Assim, solicita-se aos requerentes que acompanhem a orientação tanto quanto possível. (Local de encontro e horário da orientação: Auditório público Nishi Kokai-do, 10 minutos caminhando da saída oeste da estação Yokohama; a partir das 14 horas, intérpretes disponíveis)

● **Escolas que aceitam solicitações**:

- 【Escolas de tempo integral】 Colégio Provincial Tsurumi Sogo, Colégio Provincial Kanagawa Sogo, Colégio Provincial Hiratsuka Shofu, Colégio Provincial Zama Sogo, Colégio Provincial Arima, Colégio Provincial Aikawa, Colégio Provincial Sagami, Colégio Provincial Hashimoto e Colégio Municipal de Comércio de Yokohama
- 【Escola em regime de meio período】 Colégio Provincial Sagami Koyo-kan (curso matutino e vespertino)

● **Programação**:

- 【Escolas de tempo integral】 Dias de solicitação, 6 e 7 de fevereiro de 2012; dias para solicitar mudança de escola, 9 e 10 de fevereiro de 2012; seleção, 16 de fevereiro de 2012; anúncio dos resultados da seleção, 24 de fevereiro de 2012.
- 【Escola em regime de meio período】 Dias de solicitação, 29 de fevereiro e 1 de março de 2012; dias para solicitar mudança de escola, 2 e 5 de março de 2012; seleção, 8 de março de 2012; anúncio dos resultados da seleção, 14 de março 2012.

● **Seleção**: Idioma estrangeiro (inglês), japonês, matemática e entrevista

- \* Somente o Colégio Municipal de Comércio de Yokohama realizará também um teste prático.
- \* Além do supramencionado, no momento da solicitação, os não nativos que falam japonês que satisfizerem as condições especificadas podem receber consideração especial no horário do exame comum de admissão; por exemplo, prolongamento do tempo de exame e a adição de hiragana a kanji.

【Informações em japonês】

Divisão de Planejamento da Educação do Ensino Médio, Secretaria da Educação, Conselho de Educação da Província de Kanagawa  
 Tel: 045-210-8084

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
 Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

がいくせきけんみんむ ぼうさいたいけんこうざ じっし  
**外国籍県民向けの防災体験講座を実施します**  
**Aula participativa de gestão de desastres para residentes estrangeiros**

神奈川県では、地震や火災などの大きな災害が起こった時の行動や日頃からの備えについて学ぶための外国籍県民向け防災体験講座を実施します。

当日は、通訳ボランティアも派遣しますので、日本語に自信のない方でも参加できます。

● 日程：2012年2月4日(土) 午前

● 場所：神奈川県総合防災センター

● 住所：厚木市下津古久 280  
 (小田急線愛甲石田駅より神奈中バス(伊勢原駅南口行き)または平塚駅北口行き)長沼バス停下車 徒歩5分)

● 定員：40名  
 (定員を超えた場合は、抽選となります。)

● 参加費：無料

※ 申込方法など講座の詳細は、下記の県国際課ホームページに掲載していますので、ご確認ください。

県国際課ホームページアドレス：

<http://www.pref.kanagawa.jp/div/0215/>

**【日本語での問い合わせ】**

県国際課 TEL:045-210-3748

O Governo da Província de Kanagawa realizará uma aula participativa para residentes estrangeiros para ensinar como agir em caso de desastre, como um terremoto ou incêndio, e como estar preparado para essas eventualidades.

Aqueles que não são fluentes em japonês também podem participar, pois intérpretes voluntários serão disponibilizados para o programa.

● **Data:** Sáb., 4 de fevereiro de 2012 (manhã)

● **Local de encontro:** Centro de Gestão de Desastres da Província de Kanagawa

● **Endereço:** 280 Shimotsukoku, Cidade de Atsugi (Pegue o ônibus Kanachu da estação Odakyu Aiko-Ishida para a estação Isehara (sul) ou para a estação Hiratsuka (norte). O Centro está a 5 minutos a pé da parada de ônibus Naganuma.)

● **Número máximo de participantes:** 40 pessoas (Se o número de interessados exceder o número fixado, os participantes serão decididos por sorteio.)

● **Taxa de participação:** sem custo

\* Para obter informações detalhadas sobre a aula e para se inscrever, acesse o seguinte site da Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/div/0215/>

**【Informações em japonês】**

Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-3748

がいくせきけんみんむ こうざ かいこう  
**外国籍県民向けの講座を開講しています**  
**Cursos do idioma japonês disponíveis para residentes estrangeiros**

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆様に様々な講座を用意しています。これから日本語を学びたいと考えている方への「はじめての日本語教室」、日本での子育てに不安を感じているお母さんにお勧めの「親子日本語教室」などのほか、来年1月からは、日常会話は出来るが日本語で長い文を書くのは苦手と考えている方などを対象に「日本語文章講座」(仮題)を開講する予定です。開講日時など詳しいことは下記へお問い合わせください。

**【日本語または英語での問い合わせ】**

国際言語文化アカデミア TEL:045-896-1091

JR 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

O Instituto de Estudos de Idiomas e Culturas da Província de Kanagawa oferece vários programas educacionais específicos para residentes estrangeiros. Além do “Curso de Japonês para Iniciantes” para indivíduos que querem começar a estudar japonês e “Aulas de Japonês para Crianças e Pais Estrangeiros” recomendado para mães que se preocupam com a criação de filhos no Japão etc., o “Curso de Aperfeiçoamento em Escrita Japonesa” (nome provisório) está programado para iniciar a partir de janeiro próximo para os residentes que podem compreender a conversação cotidiana, mas têm dificuldade em escrever frases longas em japonês. Para obter informações detalhadas, como data e horário, informe-se no Instituto pelo número de telefone indicado abaixo.

**【Informações em japonês e inglês】**

Instituto de Estudos de Idiomas e Culturas da Província de Kanagawa

Tel: 045-896-1091

A cinco minutos a pé da estação Hongodai na linha JR Keihin-Tohoku

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

次号(春号)は、2012年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima edição (Primavera) está prevista para março de 2012. Editado e publicado por: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa  
 Tel: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\* 郵送：〒231-8588 県国際課あて

\* FAX :045-212-2753

\* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.

Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588  
 Por fax: 045-212-2753